

REIVINDICACIONS DE LES ESCRITORES I ESCRITORS DE TEATRE VIUS PER UNA LÍNIA DE PROMOCIÓ I PRODUCCIÓ DEL TEATRE DEL POBLE VALENCIÀ.

Fins ara, des d'associacions com l'AVEET, s'ha col·laborat mitjançant al·legacions, suggeriments i observacions en la possible construcció d'una política cultural de les arts escèniques del País Valencià. Algunes d'aquestes aportacions han estat recollides pel Cosell Valencià de Cultura a l'"Informe sobre la situació dels autors teatrals valencians", aprovat per la Comissió de les Arts el passat 26 de setembre de 2016.

Recentment, ha aparegut a la premsa que l'espai de producció teatral Teatre del Poble Valencià, que pertany a l'Institut Valencià de Cultura (IVC), es planteja desenvolupar dues línies de producció: "textos d'autors valencians, preferentment vius, tant en castellà com en valencià", i "textos de teatre universal, aquest sí, únicament en valencià"¹. Hem de recordar que la producció d'autors valencians "vius" al teatre públic valencià, des del seu naixement als anys 80, ha sigut mínima i sense criteris ni una línia artística clara. En poques paraules, el teatre públic valencià no ha recolzat mai de manera decidida la seua dramàtúrgia "viva". Ens preocupa que, com en altres ocasions, les paraules, amb el pas del temps, no corresponguen amb els fets. Per aquest motiu, AVEET vol insistir amb aquest document en que eixe recolzament siga decidit i es faça realitat el més prompte possible.

Passem a enumerar les nostres reivindicacions, un conjunt de mesures que han d'afavorir i recolzar decididament per professionalitzar i dignificar el nostre treball, així com fer de la dramàtúrgia del País Valencià un referent del teatre local, estatal i internacional.

Els adjuntem, a més, un annex que reflecteix l'estat de la traducció d'obres dramàtiques d'autoria valenciana a altres llengües (1980-2016).

¹ <http://www.laveupv.com/noticia/23302/teatre-del-poble-valencia-un-projecte-escenic-per-a-vertebrar-un-pais?publicitat=true>

REIVINDICACIONS

- 1) UN AUGMENT DE LA PRODUCCIÓ PÚBLICA DE TEXTOS DRAMÀTICS DE LA NOSTRA DRAMATÚRGIA VIVA. Aquestes produccions han de ser majoria respecte a les d'altres autories de teatre universal, siga clàssic o contemporani. S'ha de restablir la importància de la literatura dramàtica i dels seus autors en la dinamització d'un diàleg permanent d'idees en la societat valenciana.
- 2) LES PRODUCCIONS DE LA NOSTRA DRAMATÚRGIA VIVA HAN DE COMPTAR AMB UN PRESSUPOST DIGNE. Mitjanes o grans produccions que potencien la creativitat de les nostres escriptores i escriptors. No es tracta d'una simple reivindicació econòmica, es tracta de comptar amb un pla de producció ambiciós per a obtindre resultats de qualitat.
- 3) LES PRODUCCIONS DE LA NOSTRA DRAMATÚRGIA VIVA HAN DE COMPTAR AMB UNA PROMOCIÓ I UN TEMPS D'EXHIBICIÓ A L'ALÇADA DE QUALSEVOL TEATRE PÚBLIC. Com qualsevol altra inversió pública, aquesta ha d'arribar al màxim de ciutadans possible.
- 4) AQUESTES PRODUCCIONS HAN D'EXHIBIR-SE ALS TEATRES PÚBLICS DE VALÈNCIA, ALACANT I CASTELLÓ.
- 5) EXIGIM LA CONFORMACIÓ D'UN COMITÈ DE LECTURA. De la mateixa manera que existeix en altres teatres públics. Aquest comitè ha de ser divers, paritari i remunerat pel seu treball.
- 6) INCLOURE LES AJUDES A L'ESCRITURA TEATRAL DINS D'UN PLA QUE VAJA MÉS ENLLÀ DE LA PRÒPIA ESCRITURA. És a dir, que els textos escrits tinguen opcions de ser escenificats i produïts pel Teatre del Poble Valencià.

- 7) LES AJUDES NO PODEN SER UN “PREMI”, SÓN AJUDES A PROJECTES D’ESCRITURA. No s’han d’acceptar textos acabats ni molts menys estrenats o editats. L’ajuda ha d’afavorir la dedicació completa a l’escriptura per part de l’autora o autor. S’ha de mantenir la paritat de gènere i de llengües (valencià/castellà), així com augmentar el pressupost i el número d’ajudes concedides, davant l’èxit de la passada convocatòria.
- 8) CONVOCAR AJUDES A LA TRADUCCIÓ DE TEXTOS D’AUTORIA VIVA A DIVERSES LLENGÜES PER A LA SEUA PROJECCIÓ INTERNACIONAL. Adjuntem un recent estudi realitzat per la nostra associació sobre les traduccions realitzades els darrers 35 anys.
- 9) QUE LA NOSTRA DRAMATÚRGIA VIVA ESTIGA PRESENT EN SALONS DEL LLIBRE I QUE TINGA REPRESENTACIÓ INSTITUCIONAL AMB CONTACTE CON LES DIVERSES EDITORIALS I L’ASSOCIACIÓ VALENCIANA D’ESCRITORES I ESCRITORS DE TEATRE. En aquest sentit, el Centre de Documentació Teatral podria ser fonamental.
- 10) DESENVOLUPAR UN PLA PER A CONNECTAR LA NOSTRA DRAMATÚRGIA AMB ALTRES DE L’ESTAT ESPANYOL I DE LA RESTA DEL MÓN. És necessari generar vincles amb altres territoris, aconseguir intercanvis i sinèrgies.

Document signat per AVEET, actualment amb els següents autors associats:

Aguilar, Mertxe

Alapont, Pasqual

Albaladejo, Anna

Alberola, Carles

Alejo, Sònia

Bayona, Maribel

Bellido, Mafalda

Blasco, Lola

Bueno, Antonia

Cárdenas, Maria

Carbonell, Pascual

Cornelles, Jerónimo

Cremades, Antonio

Disla, Juli

García, Roberto

Giménez, Xavo

Gisbert Ferri, Marcos

Huedo, Pascual

Lázaro, Yoska

Llorens, Paula

López Murria, Nacho

Manaut, Stella

Martí, Isabel

Mendiola, Juan Pablo

Millás, Ana

Mir, Néstor

Mira, Juan Luis

Molins, Manuel

Montalbán-Kroebe, Pedro

Novella, Adrián

Ochoa, Gabriel

Pardo, Patricia

Picó, Jorge

Policarpo, Jaume

Puchades, Xavier

Requena, Isabel

Rico, Zaida

Romeu, Paco

Sáez, Guadalupe

Sahuquillo, Javier

Sánchez, Víctor

Sánchez Velasco, Arturo

Sanchís, Laura

Sanguino, Francesc

Segura, Rafa

Sirera, Rodolf

Tena, Begoña

Valera, Carmen

Valls, Manu

Vizcarro, Núria

Zarzoso, Paco

També s'adhereixen a les demandes de la carta:

Isabel Caballero i Jacobo Julio Roger, directors del Festival Cabanyal Íntim de València.

Jacobo Pallarés, codirector de Proyecto Inestable, President de la *Red Española de Teatros Alternativos* i membre del Consell Estatal d'Arts Escèniques.

A més, el Consell Territorial de SGAE de la Comunitat Valenciana recolza el document amb les reivindicacions d'AVEET cap el IVC, així com l'acció del 20 de gener encaminades a visibilitzar la dramaturgia valenciana i denunciar la mancança d'una política teatral de producció d'autores i autors vius.

ANNEX

BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE OBRAS DRAMÁTICAS DE AUTORÍA VALENCIANA A OTRAS LENGUAS (1980-2016)

Estudio realizado por Xavier Puchades para AVEET
(Associació Valenciana d'Escriptors i Escriptors de Teatre)

Desde los años ochenta hasta hoy, se han traducido a otras lenguas alrededor de **201 textos de 27 autores** de la reciente dramaturgia valenciana. En principio, podría pensarse que de cada autor se ha traducido una media de seis textos y que se han realizado alrededor de cuatro o cinco traducciones al año. Sin embargo, estas cifras, que podrían ser bastante óptimas, no lo son tanto cuando se analizan con atención. En primer lugar, algunos de los títulos han contado con diversas traducciones a un mismo o diferentes idiomas. En realidad, **en 36 años, se habrían traducido realmente 102 títulos distintos**. En segundo lugar, 46 de estos títulos corresponden únicamente a tres autores: Rodolf Sirera (tres de sus obras coescritas con Josep Lluís Sirera), Jose Sanchis Sinisterra y Antonia Bueno. Por tanto, únicamente 56 títulos pertenecerían a las 24 autoras y autores restantes. Visto así, y teniendo en cuenta la extensión del periodo estudiado, las cifras ya no son tan optimistas y las medias bajan considerablemente.

Respecto a las lenguas en las que han sido traducidas estas obras, destaca el **francés, con 47**, a la que siguen: **inglés (34), italiano, (29), portugués (21), griego (18), alemán (14) y polaco (8)**. Del resto de lenguas, las cifras son más anecdóticas (islandés, eslovaco, japonés, rumano, holandés, etc.) Conviene señalar, igualmente, que la mayoría de los originales de estas traducciones estaban escritos en castellano. Únicamente, **un tercio de textos han sido escritos originalmente en valenciano**, la mayoría de los hermanos Sirera y de Manuel Molins, apenas la cuarta parte del total de los 102 títulos traducidos.

Así pues, la mayoría de obras dramáticas del teatro valenciano traducidas se concentran en unos pocos autores que, además, pertenecen a la promoción de la

Transición. Piezas como *El verí del teatre*, de Rodolf Sirera, o *Ay, Carmela*, de José Sanchis Sinisterra podrían considerarse los textos de mayor proyección internacional de nuestra dramaturgia. Hay que pensar, además, que este éxito puntual no se debe al apoyo de las instituciones valencianas.

Por último, **solo el 43% del total de traducciones realizadas han sido publicadas en libros, revistas y webs, sean de pago o gratuitas.** De nuevo, son los autores de trayectoria más extensa los que más ediciones cuentan en formatos tradicionales. El resto de traducciones fueron producto de diferentes puestas en escena, de ahí que hayan casos de obras traducidas al mismo idioma en diversas ocasiones. Llama la atención, entre las obras más recientes, que hayan sido traducidas expresamente para las giras internacionales de autores con compañía propia, como Patricia Pardo, Pablo Gisbert o Jorge Picó, o por medio del contacto establecido por el propio autor/a con un traductor/a, muchas de ellas sin publicar.

Con estas breves líneas y la recopilación de las obras traducidas que adjuntamos abajo, desde AVEET queremos abrir un debate con las administraciones públicas que deberían preocuparse por la proyección internacional de nuestra dramaturgia. Se podría argumentar que algunas de estas traducciones nacen al calor de la Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos de Alicante, pero no ha supuesto un apoyo real y constante de nuestros autores. ¿Sería conveniente crear un portal web como el de *CatalanDrama*? Un proyecto nacido de la Fundació Sala Beckett/Obrador Internacional de Dramatúrgia con el apoyo inicial del Institut Ramon Llull y que actualmente cuenta con el respaldo de la Fundación SGAE. Precisamente, en este portal podemos encontrar algunos de nuestros autores que escriben en valenciano como Rodolf Sirera o Juli Disla. ¿Se debería apostar decididamente por producciones públicas de autores valencianos actuales que permitiesen una proyección nacional y, posteriormente, internacional? Y la iniciativa privada, ¿no podría arriesgarse a plantear encargos a nuestros dramaturgos? El estado de la traducción es, pues, un nuevo síntoma de la grave situación que arrastra nuestra dramaturgia. Y como en otras tantas cuestiones que afectan a nuestra escritura dramática, está todo por hacer.

RECOPILACIÓN

ALBEROLA, Carles (Alzira, 1964)

23 centímetros (2000) / (...). Traducida al inglés. Obra coescrita con Roberto García.

23 centímetros (2000) / (...). Traducida al finés. Obra coescrita con Roberto García.

23 centímetros (2000) / (...) Traducida al portugués de traducción João Maria André. Obra coescrita con Roberto García.

BLASCO, Lola (Alicante, 1983)

Siglo mío, bestia mía (2015) / *Moja epoka, moja bestia*. Traducción al polaco de Anna Galas-Kosil (Publicado en *Dialog* 11, Warszawa, 2015)

BUENO, Antonia (Madrid, 1952)

Tránsito (1998) / *Τρανζιτ*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

Aulidi (Hijo mío) (2001) / *Aulidi (My dear son)*. Traducción al inglés de Lourdes Bueno Pérez. (Buscautores)

Aulidi (Hijo mío) (2001). Traducción al griego de Styl Rodarelis.

Zahra, favorita de Al-Andalus (2001) / *Zahra, favorite d'Al-Andalus*. Traducción al francés de Bruno Péran et Agnès Surbezy. (Presses Universitaires du Mirail-Toulouse, Théâtre de la Digue, 2007)

Todo por un duro (2002) / *Όλα για ένα ευρώ*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

La niña tumbada (2003) / *Little Girl Laid*. Traducción al inglés de Patricia O'Connor. (Buscautores)

La niña tumbada (2003) / *Το ξαπλωμένο κοριτσι*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Antología Teatro de Acción Social*, editorial ΙΑΣΠΙΣ, Atenas 2016)

Diálogo de dos damas (2005) / *Διαλογος δυο γυναικων*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

Siete minutos nada menos (2007) / *Seven minutes... wow!* Traducción al inglés de Lourdes Bueno Pérez. (Buscautores)

Siete minutos nada menos (2007) / *Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας μπουενο μινγκαλιον*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

El móvil del muerto (2008) / *Το κινητο του νεκρου*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

El negro que tenía la pluma blanca (2008) / *Der schwarze mit der wei ben feder*. Traducción al alemán de Sylvia Julia Feith y Salvador Alberola.

Ópera de los residuos (2009) / *Wir sind der müll*. Traducción al alemán de Hedda Kage.

Bits (2011) / *Bits*. Traducción al inglés de Begoña Caballero. (Buscautores)

Applausos (2011) / *Χειροκροτηματα*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

Obsolescencia programada (2013) / *Απηρχαιωμενος προγραμματισμος*. Traducción al griego de Styl Rodarelis. (*Τα θεατρικά κείμενα της αντωνιας Μπουενο Μινγκαλιον*)

CARBONELL, Pascual (Alicante, 1976)

2.24 (2008) / *2.24*. Traducción al italiano de Antonella Mele. Obra coescrita con Jerónimo Cornelles.

2.24 (2008) / *2.24*. Traducción al francés de Irène Sadowska. Obra coescrita con

Jerónimo Cornelles.

CARDEÑA, Chema (Córdoba, 1963)

La Estancia (1996) / Traducción al inglés por Michael Dixon.

El idiota en Versalles (1999) / Traducción al alemán.

El Banquete (2000) / Traducción al alemán.

CARMONA, Isabel (Murcia, 1969)

Defensa de dama (2002) / *Illégitime défense*. Traducción al francés de Christine Defoin.
Obra coescrita con Joaquín Hinojosa.

CORNELLES, Jerónimo (Buenos Aires, 1976)

2.24 (2008) / 2.24. Traducción al italiano de Antonella Mele. Obra coescrita con Pascual Carbonell.

2.24 (2008) / 2.24. Traducción al francés de Irène Sadowska. Obra coescrita con Pascual Carbonell.

CREMADES, Antonio (Alicante, 1960)

Soberbia (2002) / *Supervia*. Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Autógrafo (2003). Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Clandestinos (2003) / *Infiltrati*. Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Estrecho (2005). Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Instantáneas (2007) / *Instantanee*. Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Trazas en la piel (2007) / *Tracce sulla pelle*. Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Obra coescrita con Yanina L. Marini,

Turistas (2008) / *Turisti*. Traducción al italiano de Anna de Martíni.

Hamletto. Traducción al italiano de Anna de Martíni

Instantáneas (2017) / *Instantáneas*. Traducción al portugués de Luis Mestre.

DISLA, Juli (Aldaia, 1976)

A poqueta nit (1998) / *À la tombée de la nuit*. Traducción al francés de Serge Sándor.

Swimming Pool (2000) / *Swimming Pool*. Traducción al inglés de John London.

GARCÍA, Roberto (Valencia, 1968)

23 centímetros (2000) / (...). Traducida al inglés. Obra coescrita con Carles Alberola.

23 centímetros (2000) / (...). Traducida al finés. Obra coescrita con Carles Alberola.

23 centímetros (2000) / (...) Traducida al portugués por João Maria André. Obra coescrita con Carles Alberola.

L'art de la fuga (2009) / *L'Arte della Fuga*. Traducida al italiano.

GISBERT, Pablo (Valencia, 1982)

Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento (2011) / (...) Traducción al inglés de Nika Blazer.

Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento (2011) / (...) Traducción al francés de Cristina Vinuesa.

Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento (2011) / (...) Traducción al griego de Konstantinos Paleologos.

Observen cómo el cansancio derrota al pensamiento (2011) / (...) Traducción al portugués de João Lima.

Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael

haneke (2012) / (...) Traducción al inglés de Nika Blazer.
Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael haneke (2012) / (...) Traducción al francés de Cristina Vinuesa.
Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael haneke (2012) / (...) Traducción al alemán de Martin Orti.
Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael haneke (2012) / (...) Traducción al italiano de Roberto Fratini.
Escenas para una conversación después del visionado de una película de Michael haneke (2012) / (...) Traducción al portugués de João Lima
La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento (2013) / (...) Traducción al inglés de Nika Blazer.
La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento (2013) / (...) Traducción al francés de Cristina Vinuesa.
La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento (2013) / (...) Traducción al italiano de Roberto Fratini.
La chica de la agencia de viajes nos dijo que había piscina en el apartamento (2013) / (...) Traducción al portugués de João Lima
La posibilidad que desaparece frente al paisaje (2015) / (...) Traducción al inglés de Nika Blazer.
La posibilidad que desaparece frente al paisaje (2015) / (...) Traducción al francés de Marion Cousin.
La posibilidad que desaparece frente al paisaje (2015) / (...) Traducción al alemán de Martin Orti.
La posibilidad que desaparece frente al paisaje (2015) / (...) Traducción al italiano de Roberto Fratini.
La posibilidad que desaparece frente al paisaje (2015) / (...) Traducción al portugués de Teresa Fernandes.
Guerrilla (2016) / (...) Traducción al inglés de Nika Blazer.
Guerrilla (2016) / (...) Traducción al francés de Marion Cousin.
Guerrilla (2016) / (...) Traducción al alemán de Martin Orti.
Guerrilla (2016) / (...) Traducción al griego de Christiana Galanopoulou
Guerrilla (2016) / (...) Traducción al holandés de Audrey Fromont.

JORNET, Alejandro (Marruecos, 1956)

La mirada del gato (1998) / *Le regard du chat*. Traducción al francés de Rosine Gars. (Les Solitaires Intempestifs, éditions, 2006)

MIRA, Juan Luis (Orihuela, 1955)

A ras de cielo (2001) / *Down above*. Traducción al inglés de John D. Sanderson.
A ras de cielo (2001) / *Dicht amb Himmel*. Traducción al alemán de Susanne Hartwig.
A ras de cielo (2001) / *Na równi z niebem*. Traducción al polaco de Ilona Narebska
Barriga / Brzuch. Traducción al polaco de Ilona Narebska
Beca y Eva dicen que se quieren / Beca and Eva say they love each other. Traducción al inglés de John D. Sanderson.
Beca y Eva dicen que se quieren / Ada i Ewa mówią, że się kochają. Traducción al polaco de Ilona Narebska
A salto de cama (2003) / *Asalto de cama*. Traducción al portugués.

MOLINS, Manuel (1946)

Tango / Tango. Traducción al inglés de Dominic Keown.

La màquina del doctor Wittgenstein (1987) / *La machine du docteur Wittgenstein*. Traducció al francès de André Delmas. (Éditions de l'Amandier, París, 2006)

Abú Magrib (2002) / *Abú Magrib*. Traducció al francès de Enric M. Català. Revisada posteriorment per Fabrice Corrons i Antònia Amo.

Abú Magrib (2002) / *Abú Magrib*. Traducció al esloveno de Simona Skravec. (*Sodobna Drama V Spaniji*. Maribor Festival Theatre, 2014)

Monopatins (2007) / *Skateboard*. Traducció al francès de André Delmas. (Éditions de l'Amandier, París, 2008)

Rumba, la Rumba, la Rumba, Ba. Traducció al francès de André Delmas. (Éditions de l'Amandier, París, 2008)

Spot. Traducció al francès de André Delmas. (Éditions de l'Amandier, París, 2008)

Puf! / *Puf!* Traducció al italià de Gianni Clementi.

Allons enfants / *Allons enfants*. Traducció al francès de Mireia Sopena.

Marqueu el 13 / *Faites le 13*. Traducció al francès de André Delmas. (Les Éditions de La Gare. Vitry-sur-Seine, 2008)

MONTALBÁN – KROEBEL, Pedro (San Paulo, 1961)

Dúo (2004). Traducida al anglès.

Dario Fo, ¿alcalde? (2004) / *Dario Fo. Mayor?* Traducció al anglès de Caso Sulla Piazzeta (Editorial Collana Twin Faces. Avellino-Italia, 2010)

Dario Fo, ¿alcalde? (2004) / *Dario Fo. Sindaco?* Traducció al italià de Caso Sulla Piazzeta (Editorial Collana Twin Faces. Avellino-Italia, 2010)

OCHOA, Gabriel (Valencia, 1976)

Den haag (La Haya 2007-2011) (2013). Traducció al alemany de Hedda Kage.

Deseo y placer (2013) / *Begehren und lust*. Traducció al alemany de Hedda Kage y Eduard Bartoll

Las guerras correctas (2015) / *Korrekte Kriege*. Traducció al alemany de Hedda Kage

Acosos y derribos S.L. (2016) / *Acosos y derribos S.L.* Traducció al anglès de Andrea torres y Nuria del Real. Obra coescrita con Jacobo Pallarés.

PALLARÉS, Jacobo (Gandía, 1974)

Acosos y derribos S.L. (2016) / *Acosos y derribos S.L.* Traducció al anglès de Andrea torres y Nuria del Real. Obra coescrita con Gabriel Ochoa.

PARDO, Patrícia (Alaquàs, 1975)

Augusta (2007) / *Augusta*. Traducció al francès de Sonia Borrel Peiró.

Comissura (2011) / *Comissura*. Traducció al francès de Stéphanie Cadel.

Comissura (2011) / *Comissura*. Traducció al portuguès de Camila Ribeiro Cardoso Dos Santos.

El fandango de Marx (2014) / *El fandango de Marx*. Traducció al portuguès de Brasil de Janaina Lira Nogueira

El fandango de Marx (2014) / *El fandango de Marx*. Traducció al portuguès de Hugo Amaro.

El fandango de Marx (2014) / *El fandango de Marx*. Traducció al francès de Stéphanie Cadel.

El fandango de Marx (2014) / *El fandango de Marx*. Traducció al húngar de Tolmi Szil.

El fandango de Marx (2014) / *El fandango de Marx*. Traducció al islandès de Elías Knörr i Guðrún Halla Tulinius.

Cul Kombat (2016) / *Cul Kombat*. Traducción al portugués de Hugo Amaro. Obra coescrita con Guadalupe Sáez.

Cul Kombat (2016) / *Ass Kombat*. Traducción al islandés de Elías Knörr i Guðrún Halla Tulinius. Obra coescrita con Guadalupe Sáez.

Cul Kombat (2016) / *Ass Kombat*. Traducción al inglés de Stella Blasco. Obra coescrita con Guadalupe Sáez.

PICÓ, Jorge (Valencia, 1968)

Non solum (2005) / *Non solum*. Traducida al francés por el autor y Sergi López.

30/40 Livinstone (2011) / *30/40 Livinstone*. Traducida al francés por el autor y Sergi López.

PUCHADES, Xavier (Valencia, 1973)

Ácaros (2004) / *Ácaros*. Traducción al portugués de Palavras de Palco.

Bienestar (2009) / *Dobrobyt*. Traducción al polaco de Agnieszka Stachurska

Saqueig (2015) / *Looting* (título provisional, traducción al inglés en proceso)

SÁEZ, Guadalupe (Alicante, 1981)

A mi nunca me cortó la cabeza (2014) / *He never cut off my head*. Traducción al inglés de Lydia Gómez.

Cul Kombat (2016) / *Cul Kombat*. Traducción al portugués de Hugo Amaro. Obra coescrita con Patricia Pardo.

Cul Kombat (2016) / *Ass Kombat*. Traducción al islandés de Elías Knörr i Guðrún Halla Tulinius. Obra coescrita con Patricia Pardo.

Cul Kombat (2016) / *Ass Kombat*. Traducción al inglés de Stella Blasco. Obra coescrita con Patricia Pardo.

SAHUQUILLO, Javier (Valencia, 1982)

#lodelmono (2014) / *#fazacumaimuta*. Traducción al rumano de Ruxandra Oancea. (en proceso)

SÁNCHEZ, Víctor (Puerto de Sagunto, 1985)

Nosotros no nos mataremos con pistolas (2014) / *We won't shoot ourselves*. Traducción de Blanca Bolòs.

Cuzco (traducción al inglés, en proceso)

SANCHIS SINISTERRA, Jose (Valencia, 1940)

La noche de Molly Bloom (1979) / *A noite de Molly Bloom*. Traducción al portugués de José Bento.

Ñaque (1980) / *Ñaque, ou sobre piolhos e actores*. Traducción al portugués de José Carlos González

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela! Elegie über einen Bürgerkrieg in zwei Akten mit einem Epilog*. Traducción al alemán de Jörg Mihan i Alejandro Quintana. (Henschel, Berlin, 1991)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela!* Traducción al inglés de John London. (Modern International Drama, v.29, 2, N.Y. : State University of New York at Binghamton, 1996)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela!* Traducción al inglés de John London. (New Theatre Publications, Croydon, 2006)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela!* Traducción al inglés de Steve Trafford.

Ay, Carmela! (1987) / *Ay Carmela*. Traducción al árabe de Abd al-Ha□di□ Sa'du□n. (Sanabel, El Cairo, 2012)

Ay, Carmela! (1987) / *¡Ay, Carmela!* Traducción al danés. (Fiolteatret, København)

Ay, Carmela! (1987) / *¡Ay, Carmela!* Traducción al danés. (*Spørgelsesteatret*, Teatret ved Sorte Hest, København)

Ay, Carmela! (1987) / *¡Ay, Carmela!* Traducción del esloveno. (*Dramatikon 3*, Študentska založba, Ljubljana, 2001)

Ay, Carmela! (1987) / *¡Aj, Carmela!*: *elegija neke državljanske vojne v dveh dejanjih z epilogom*. Traducción al esloveno de Igor Lampret. (Gledališc□e Ptuj, 2003)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay Carmela!* Traducción al francés de André Camp i Claude Demarigny. (*L'Avant-scène*, 949, París, 1994)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay Carmela*. Traducción al francés de Ángeles Muñoz. (Éd. de L'Amandier, París, 2004)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela!* Traducción al griego de Platon Mavromústakos.

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela!* Traducción al italiano de Antonella Càron. (Edizioni Corsare, Perugia, 2003)

Ay, Carmela! (1987) / *Ay, Carmela*. Traducción al japonés de Yoichi Tajiri. (Antología de teatro contemporáneo de España, Editorial Chamoline, 2014)

Ay, Carmela! (1987). Traducción al ruso (sin más información).

La puerta (1988). Traducción al japonés de Yoichi Tajiri. (Antología de teatro contemporáneo de España, Editorial Chamoline, 2014)

Los figurantes (1989) / *Les figurants*. Traducción al francés de Geneviève Lachery Théron. (Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2011)

Los figurantes (1989) Traducción al griego de Katerina Christodoulou.

Los figurantes (1989) / *I Figuranti*, traducción Antonella Càron. (Edizioni Corsare, Perugia, 2006)

Perdida en los Apalaches (1990) / *Perduta sugli Appalachi*. Traducción al italiano de Antonella Càron. (Edizioni Corsare, Perugia, 2006)

Nafragio de Álvaro Núñez (1992) / *Nafragi di Álvaro Núñez*. Traducción al italiano de Marinella Baschiera.

El cerco de Leningrado (1994) / *Von dem Abriß (Geschichte ohne Ende)*. Traducción al alemán de Maite Prieto Alonso i Gotthardt Schön. (Henschel, Berlin, 1995)

El cerco de Leningrado (1994) / *The Siege of Leningrad (A Story Without End)*. Traducción al inglés de Mary-Alice Lessing. *Estreno Contemporary Plays*, 24, 2003)

El cerco de Leningrado (1994) / *Le siège de Léningrad*. Traducción al francés de Ángeles Muñoz. (Actes Sud, París, 1997)

El cerco de Leningrado (1994) Traducción al griego de Katerina Chalkidou.

El cerco de Leningrado (1994) / *L'assedio di Leningrado*. Traducción al italiano de Cristina Palmarini. (Alinea Editrice, 2004)

El cerco de Leningrado (1994) / *Oble□z□enie Leningradu*. Traducción al polaco de Marta Jordan. (Dialog, Warszawa, 2000)

El cerco de Leningrado (1994) / *Leningrad Kus□atması*. Traducción al turco de Esen Özman. (Mitos-Boyut, Istanbul, 2008)

Conspiración carmín (1994) / *Conspiration Vermeille*. Traducción al francés de Patrice pavis i Isabel Martín. (Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2003)

Marsal Marsal (1995) / *Marsal Marsal*. Traducción al alemán de Maite Prieto Alonso i Gotthardt Schön. (Henschel, Berlin, 1997)

Marsal Marsal (1995) / *Marsal Marsal*. Traducción al polaco de Marta Jordan. (Dialog, Warszawa, 1999)

Valeria y los pájaros (1995) / *Valeria en de vogels : komedie in drie bedrijven, als*

vanouds. Traducció al holandés de Ronald Brouwer. (Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, Krommenie, 2003)

El lector por horas (1998) / *Reader by the Hour*. Traducció al anglés de Paul Rankin. (Caos Editorial, 2006)

El lector por horas (1998) / *Le lecteur à gages*. Traducció al francés de Ángeles Muñoz. (Editions du Laquet, París, 2002)

El lector por horas (1998) / *Il lettore a ore*. Traducció al italiano de Antonella Càron.

La raya del pelo de William Holden (2001) / *La riga dei capelli di William Holden*. Traducció al italiano de Adriano Iurissevich.

Flechas del ángel del olvido (2004) / *Flèches de l'ange de l'oubli*, traducció Rosine Gars. (Éd. de L'Amandier, París, 2006)

Sangre lunar (2006) / *Blood Moon*. Traducció al anglés de Gwynneth Dowling.

Sangre lunar (2006) / *Sang de lune*. Traducció al francés de Patrice pavis i Isabel Martín. (Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, 2003)

La máquina de abrazar (2009) / *The Hugging Machine*. Traducció al anglés de Paul Rankin. (Caos Editorial, 2013)

La máquina de abrazar (2009) / *La machine à étreindre*. Traducció al francés de Cheli Rioboo. (Caos Editorial, 2013)

La máquina de abrazar (2009). Traducció al portugués de Eric Nepomuceno.

SANGUINO, Francesc (Alicante, 1964)

Metro (1994) / *Metro*. Traducció al francés de Isabel Garma-Berman. Obra coescrita con Rafael González.

Metro (1994) / *Metro*. Traducció al italiano de Pino Tierno. Obra coescrita con Rafael González.

Metro (1994) / *Metrô*. Traducció al portugués de Fátima Esper y Joao Paulo Leao. Obra coescrita con Rafael González.

Creo en Dios (1996) / *Je crois en Deux*. Traducció al francés de Josefina Posse-Murgui. Obra coescrita con Rafael González.

SIRERA, Josep Lluís (Valencia, 1954)

Silenci de negra (2000) / *Noir silence*. Traducció al francés de Josep Maria Vidal. (Éditions de l'Amandier, París, 2005). Obra coescrita con Rodolf Sirera

Benedicat (2006) / *Benedicat*. Traducció al francés de Raül-David Martínez Gili. (Éditions de l'Amandier, París, 2008). Obra coescrita con Rodolf Sirera.

El dia que Bertolt Brecht va morir a Finlància (2006) / *Le jour où Bertolt Brecht est mort en Finlande*. Traducció al francés de André Delmas. (Les Éditions de l'Amandier/Theatre, París, 2009). Obra coescrita con Rodolf Sirera.

SIRERA, Rodolf (Valencia, 1948)

El verí del teatre (1974) / *The audition*. Traducció al anglés de John London. (*Plays International* vol. 3, núm. 12. Londres, 1998)

El verí del teatre (1974) / *The audition*. Traducció revisada al anglés de John London. (*Modern Catalan Plays*. Methuen, Londres, 2000)

El verí del teatre (1974) / (...). Traducció al búlgaro de Stephan Tanev.

El verí del teatre (1974) / *Otrov kazalista*. Traducció al croata de Nenni Delmestre.

El verí del teatre (1974) / *Hra so smrti*. Traducció al eslovaco de Vladimir Oleríny (*Súčasná španielska dráma*, 1998)

El verí del teatre (1974) / *Artist*. Traducció al estonio de Hendrik Toompere.

El verí del teatre (1974) / *Le venin du théâtre*. Traducció al francés de Pep Planas i

Christian Camerlynck. (Éditions de l'Amandier, París, 1999)
El verí del teatre (1974) / *Le venin du théâtre*. Traducció al francès de Marise Badiou.
El verí del teatre (1974) / *Le poison du théâtre*. Traducció al francès de Claude Demarigny.
El verí del teatre (1974) / *Le poison du théâtre* Traducció al francès de Patrick Séraudie.
El verí del teatre (1974) / *To δηλητήριο*. Traducció al griego de D. B. Petropouloç.
El verí del teatre (1974) / *Színház és méreg*. Traducció al húngaro de Zsuzsana Tomcsányi. (*Modern katalán színház II*, 2001)
El verí del teatre (1974) / *Il veleno del teatro*. Traducció al italià de María Isabel López Teruel.
El verí del teatre (1974) / *Il veleno del teatro*. Traducció al italià de Luís Quirante.
El verí del teatre (1974) / *Il veleno del teatro*. Traducció al italià de Lucio d'Arcangelo.
El verí del teatre (1974) / *Il veleno del teatro*. Traducció al italià de Irina Bajini.
El verí del teatre (1974) / *Engeki no dokuyaku*. Traducció al japonès de Emiko Yoshikawa.
El verí del teatre (1974) / *Truczizna teatro*. Traducció al polaco de Marcel·lí Minc.
El verí del teatre (1974) / *O veneno do teatro*. Traducció al portuguès de José Blanco Gil
El verí del teatre (1974) / *O veneno do teatro*. Traducció al portuguès de Maria do Carmo Abreu.
El verí del teatre (1974) / *O veneno do teatro*. Traducció al portuguès de Tereza Aline, Junior Samapio i Pedro Mendça.
Bloody Mary Show (1983) / *Bloody Mary Show*. Traducció al francès de Josyane Ferrié.
La primera de la classe (1986) / *Le première de la classe*. Traducció al francès de André Delmas. (Éditions du Laquet, París, 2001)
Funció de gala (1990) / *Funcione di gala*. Traducció al italià de M. Luisa Argano.
Indian Summer (1991) / *Indian Summer*. Traducció al francès de Mila Casals. (Éditions de la Femme Pressée, Montreuil-sous-Bois, 1995)
Indian Summer (1991) / *Indian Summer*. Traducció al francès de Mila Casals. (Les Éditions de l'Amendier/Theatre, París, 2009)
Indian Summer (1991) / *Indian summer*. Traducció al griego de María Chatziemmanouil. (*Revista literaria Temas de Literatura*, 31, Atenes, 2006).
Un fill és un regal de Déu (1994) / *Un enfant est un cadeau de Dieu*. Traducció al francès de Mila Casals.
Maror: les regles del gènere (1996) / *Malaise*. Traducció al francès de Chantal Faure, (Éditions du Laquet, París, 2002)
Maror: les regles del gènere (1996) / *Maror*. Traducció al griego de María Chatziemmanouil.
Falta (1998) / *Faute*. Traducció al francès de Mila Casals.
Silenci de negra (2000) / *Noir silence*. Traducció al francès de Josep Maria Vidal. (Éditions de l'Amandier, París, 2005) Obra coescrita con Josep Lluís Sirera.
La mirada de l'alquimista: obra per a titelles i actors (2003) / *Lo sguardo dell'alchimista: opera per burattini e attori*. Traducció al italià de Barbara Foresti. (Caos Editorial, Madrid, 2006)
Raccord (2005) / *Continuity (Raccord)*. Traducció al anglès de John London. (*Theatre Forum, International Theatre Journal*, núm 41. Departament of Theatre and Dance, University of California, San Diego, USA, 2012)

Raccord (2005) / *Puzzle*. Traducción al francés de André Delmas. (Éditions de l'Amandier, París, 2006)
Benedicat (2006) / *Benedicat*. Traducción al francés de Raül-David Martínez Gili. (Éditions de l'Amandier, París, 2008) Obra coescrita con Josep Lluís Sirera.
El dia que Bertolt Brecht va morir a Finlància (2006) / *Le jour où Bertolt Brecht est mort en Finlande*. Traducción al francés de André Delmas. Les Éditions de l'Amendier/Theatre, Paris, 2009). Obra coescrita con Josep Lluís Sirera.

ZARZOSO, Paco (Puerto de Sagunto, 1966)

Un hombre otro hombre (1992) / *One man, another man*. Traducción de Debbie Folaron. (Publicado en Modern International Drama. State University of New York at Binghamton, 1995)
Nocturnos (1994) / *Nocturnos*. Traducción al inglés de Lola López.
Cocodrilo (1995) / *Crocodile*. Traducción al inglés de Lola López.
Cocodrilo (1995) / *Crocodilo*. Traducción al portugués de Palavra de Palco.
Umbral (1996) / *Thres Hold*. Traducción al inglés de Lola López.
Umbral (1996) / *Seuil*. Traducción al francés de Christel Seigneur.
Umbral (1996) / *Umbral*. Traducción al portugués de Maria Paula Gungel Ribeiro (Publicado en Nova Dramaturgia Espanhola. 7 Letras, Rio de Janeiro, 2001)
Valencia (1997) / *Valencia*. Traducción al inglés de Lola López.
Mirador (1998) / *Mirador*. Traducción al inglés de Lola López.
Transilvania (2001) / *Transilvânia*. Traducción al portugués de Palavra de Palco.